

第一章 家庭即景	员
第二章 给妈妈幸福	员
第三章 妈妈的生日	员
第四章 褐色小屋里的烦恼	猿
第五章 更大的困难	缘
第六章 波莉苦难的日子	远
第七章 褐色小屋上空的阴云	愿
第八章 约耳书的转变	愿
第九章 重见阳光	怨
第十章 虚惊一场	员
第十一章 脱 险	员
第十二章 新朋友	员
第十三章 弗朗丝知恩图报	员
第十四章 给杰斯博的一封信	员
第十五章 欢乐的日子	员
第十六章 孩子们的圣诞节	员
第十七章 圣诞钟声	员

第十八章 继续学习	182
第十九章 劳累的工作和回报	189
第二十章 满意的波莉	196
第二十一章 弗朗丝	203
第二十二章 为妈妈和孩子们做准备	210
第二十三章 友好的款待	217
第二十四章 波莉阴沉的早晨	224
第二十五章 波莉的大包裹	231



《小胡椒成长记》是美国著名作家玛格丽特·西德尼的一个有名的长篇故事。故事的主人公是善良的胡椒夫人和她五个可爱的小胡椒。起先,他们生活在他们的“褐色小屋”里,日子过得贫穷而充满欢乐。妈妈爱护自己的孩子,孩子们也时时尽力让妈妈开心,他们在相互的关爱中等待着幸福时光的到来。可灾难先来了,三个小胡椒,弗朗丝、本、约耳书先后害了麻疹,波莉得了眼疾,生活变得更加艰难了。但周围善良的人们给了胡椒们与他们的好心相配的关爱。害麻疹的胡椒们复原了,波莉重见了光明。后来,因为一次偶然事件,他们结识了和他们同样善良友爱的杰斯博·凯英和外表严肃而内心充满了爱的凯英先生。最后,在好心的凯英先生的帮助下,胡椒夫人邂逅了因为自己过度自尊而失掉联系的表兄,孩子们住进了童话中城堡样的大房子,接受他们该得的教育,在尘世获得了幸福。

在这篇故事中,我们会认识五个善良的小胡椒:果断勇敢的本、诚恳勤劳的波莉、快乐顽皮的约耳书、温顺和气的戴维,还有稚拙可爱的小弗朗丝;会认识在劳累中保持着欢乐的胡椒夫人;会认识大方好心的杰斯博和他忠实的随从——大好狗“王子”;还会认识“城堡”里那些可爱的男孩和他们充满好意的母亲;等等,等等。

这个故事讲述得流畅生动,描写得细致有趣,充满童心和童趣。作品出版后,获得了美国广大儿童的喜爱。“褐色小屋”成了美国儿童心目中的幸福宝地,稚拙的小弗朗丝也成了他们心目中可爱的友伴。

故事的作者玛格丽特·西德尼原名哈里特·茅福德·斯通·劳斯若普,1899年12月14日出生于美国康涅狄格州的纽黑文市。1928年,她开始向杂志投稿,《波莉·胡椒的鸡肉馅饼》和《弗朗丝·胡椒的新鞋子》引起了编辑的注意,编辑就向她征求更多的胡椒的故事。这样,她就在1931年写成出版了《五个小胡椒和他们的成长》,这是作者胡椒家族故事中的第一部。这一系列故事共有十二篇,都是快乐而充满生趣的。

玛格丽特是个著述颇丰的作家,仅1932到1937年,她就写了三十多部书,其中包括九个胡椒家族的故事。1955年12月14日,她在旧金山去世,长眠于美国新罕布什尔州康

科德城一个著名的墓地。但因为这些可爱的故事,她将活在儿童们的心中。

题目和正文中出现的“胡椒”是主人公的姓,音译是“匹珀”。“匹珀”在英文中是“胡椒”的意思,在美国俚语中还代表了无限的精力和活力。作者写下这个名字的时候可能就是考虑到这词的双关意义的,但汉语中很难找到合适的双关词来代替,我们就把它直译为“胡椒”了。正文中许多提到姓氏的地方,我们也根据文意做了意译。

由于我们英语和汉语水平的限制,虽然译稿改了再改,但与原著流畅活泼的文风相比还存在不小的距离,这是我们应该说明的。最后的统稿工作是我做的,译文存在的各种不足,都应该由我来负责。远在海滨的秦燕丽小姐帮忙校订了大部分的译稿,使我们避免了许多生硬的错误,这是我们应该特别感谢的。

黄德海

圆缘年缘日

第一章 家庭即景

凡为我接待一个像这小孩子的 ,就是接待我 ;凡接待我的 ,不是接待我 ,乃是接待那差我来的。

——《马可福音》 怨猿苑

下午来临了 ,破旧的小厨房安静下来 ,不再像中午那样喧闹和混乱。拥挤的房间呈现出夏天才有的光景。天擦黑了 ,除了最大的孩子本 ,小胡椒们都在玩游戏 ,母亲把这称之为短暂的喘息。这段时间适合玩一些安静的游戏。尽管这些可怜的小家伙们记着所有喘息的时光 ,但这些日子他们一直过得很艰难。弗朗丝刚出生不久 ,父亲就去世了。胡椒夫人辛苦地工作 ,把赚到的钱一分分攒起来 ,填饱孩子的肚子 ,支付破旧小屋的租金。她一点儿也没有被困难击倒 ,而是勇敢地面对生活。她日复一日地工作着 ,制衣、裁制、缝缝补补 ,心态健朗 ,面色愉悦。她自豪地看着这群

围绕在身边的孩子，充满欣慰。他们在吵闹中慢慢长大。破旧的小屋里充满欢乐。

“可怜的小家伙们！他们从来没有上过学，只是自然地成长着。”随后她闭紧嘴巴，更快地工作着。她曾经不止一次地想，“我必须想办法给他们挣些学费，但我该怎么做？”

她有时也会想：“现在时机就要来了。”但她又一次失望了：冬天把所有的寒气都关进了屋子，既要吃饭，又要取暖，钱花得比以前更快了。她刚刚觉得困难像是过去了，又因为自己工作的那个仓库转手，她失业了。好长一段时间，她再也无法靠做衣服和缝口袋维持生计了，可怕的灾难在冬季来临了。即使有半个美元，她也要像自己的养老金一样攒起来。但她不断地鼓励自己——“嘿，好日子就会来的，因为它必定要来。”于是她又飞快地干起来，比以往更快了。

“帮妈妈的忙”是小胡椒们的强烈愿望，就连最小的孩子也这样想。而在波莉和本的心里，这个念头更加强烈。他俩制定了好多秘密的计划，希望在将来的某一天能给妈妈一个惊喜。他们想做好每一件事情后，再向妈妈透露他们的秘密。为了这，兄弟姐妹们不怕困难，忠诚地站在一起。波莉十岁了，本比她大一岁。另外的三个对他俩充满了无限的崇拜和爱戴，相信他俩做不好的事，谁都做不好！

“亲爱的！有一天我们能拥有我们所需要的光亮该多



好啊。”波莉坐在窗边的角落里，大声说。她一边帮妈妈清理做好的外套上的线头，一边不耐烦地扯动着袖子。

“看清这些线，根本不需要多少光。”胡椒夫人一边小心地往旧卷轴上卷线，一边说，“用心点，亲爱的波莉，你刚才弄断线了。”

“我做不好，”波莉着急地说，“线断了全怪我，现在样样东西都很贵！真希望我们能跟从前一样，有好多好多蜡烛。那样，我们就把它们全点上，照亮整个房间，哪怕只有一晚上也好啊。”“要是这样，毫无疑问，我们一年中剩下的时间就没有蜡烛可点了。”妈妈看着波莉说。“做这件事根本不需要蜡烛。”她又简单地补充道。

“你想点多少枝，波莉？”约耳书放下锤子，好奇地看着她。

“两百枝！”波莉果断地回答，“我要两百枝，全部排成一排。”

“两百枝！”约耳书惊讶地重复着，“上帝啊，太多了！”

“不要说这样可怕的话，约耳书。”波莉紧张地说。卷轴滚落下来，波莉慌忙去捡，但卷轴滚得飞快。

“世界上最坏的事情就是幻想得到你得不到的东西。”约耳书反驳道。“我不信你会一下点亮那么多蜡烛。”他又满腹怀疑地补充说。

“不，我一定会点约耳书！”波莉立刻回答说，“如果我能有两百枝蜡烛，我就要同时点亮，真的。”

“唉！”小戴维长长地叹了一口气，“波莉，我们这里像天堂一样该多好！那样，我们就能生活在光明中，却不用花一分钱。”

“我不在乎。”波莉把一条裙子的荷叶边放在凳子上，弄断了一根线，“哦，天哪！我不是故意的，妈妈。我不在乎花多少钱。我只想有足够的光，哪怕只有一次！”

“仁慈的上帝！”胡椒夫人说，“两百枝蜡烛！整座房子都会着火！谁听说过这种事！”

波莉和妈妈说话的时候，弗朗丝正和戴维蹲在地上，看约耳书往一个旧盒子上钉钉子。这会儿，她站起来，走到波莉身边，担心地问：“真的会着火吗？”然后耐心地等波莉回答。

“好，亲爱的妈妈，活儿做完了。”波莉对妈妈说，把外套连同剩下的一小块布放在妈妈腿上，回头跟弗朗丝说，“着火？可能会吧，可爱的小弗朗丝。”波莉说着，一边就抱起她，在破旧的小厨房里绕圈旋转起来，直到她俩都高兴了，才停下来。

最后一次令人激动的旋转之后，波莉放下弗朗丝，气喘吁吁地站在那儿。弗朗丝说：“波莉，我真希望我们能同



时点上两百枝蜡烛 ,哦 ,只有一分钟也好 ! ”

弗朗丝想像着那情景 ,兴高采烈地拍着她的小胖手。

“哎 ,”波莉说 ,抬头看了看墙角老旧的钟 ,“天哪 ! 五点半了。本要回来了。 ”

她飞快地跑进厨房去准备晚饭。喧闹声没有了 ,小侍从们忙成一团。他们把旧餐桌拖到屋子中央 ,铺上桌布 ,为本回来做着准备。波莉腾出盘子 ,把切好的面包放进去。两个小弟弟正很不乐意地把家具搬到角落里 ,波莉在忙碌的间隙还停下来嘱咐他们不要擦伤自己。

弗朗丝依然站在原处。两百枝蜡烛 ,天哪 ,这意味着什么 ! 她盯着头顶的旧横梁 ,四周熏黑的墙壁 ,只有一星火光的旧火炉 ,以及厨房里所有的东西 ,努力想像它们在烛光中的样子。那时 ,它们将多么明亮、迷人而温暖啊 ! 那将多么适合波莉 ,“太好了 ! ”她尖叫道。

“上帝 ! ”波莉从墙角破旧的碗柜后转过头来 ,“你吓死我了 ,弗朗丝 ! ”

“它们会熄灭吗 ? ”弗朗丝严肃地问 ,依然一动不动地站在原处。

“什么 ? ”波莉端着一盘冷马铃薯 ,停下来问 ,“你说什么 ,弗朗丝 ? ”

“蜡烛啊 ! 有许多许多可爱的光的蜡烛 ! ”

“理智一点。”波莉浅笑道，“弗朗丝，你不要忘了，就是有那么多蜡烛，我们也不会同时点上的。”

“不能同时点上？”弗朗丝轻轻一蹦，差点撞倒波莉，弄翻马铃薯冷盘，“真的不能同时点上吗，波莉？”

“不能，永远也不能！”波莉说，“小心，弗朗丝，我端着马铃薯呢！不能，我们总要保存些。”

“不，你不能这样想。”胡椒夫人走出卧室，及时接上一句，“明天不会一切都好起来，但会比今天晚上好，波莉。”

“妈妈！”波莉把马铃薯放在桌子上，全神贯注地看着母亲，“明天会有什么呢，妈妈？”

“马铃薯，一定会有马铃薯。”胡椒夫人回答说，“你不是说要把它们好好放着吗，孩子？”

“不是马铃薯——根本不是。”波莉屏住呼吸说。

“天哪，本回来了！”弗朗丝快乐地尖叫着。门开了，她跳进本的怀里。

“真快活。”本说着，走了进来，圆胖的脸红红的，蓝色的眼睛一闪一闪，那么诚恳，那么忠实，“回到家真快活！晚饭准备好了吗，波莉？”

“好了。也就是说，除了……”波莉说着，匆忙地拽出弗朗丝正咬着玩的围裙。

晚饭快结束的时候，弗朗丝嘴里含着食物说：“有一天



我们将会非常富有。我们会的，本！”

“怎么能不会呢？你不必这样说，小东西！”本感动地说，感到很惊讶。

“是的。”弗朗丝冲着他得意地摇了摇她满是金发的头，低头尝了尝兑了水的稀薄牛奶，看波莉有没有多放了糖——她一直这样期待着。“是的，本，我们真的会非常富有！”她补充说。

“我希望我们现在就富起来，不要耽误了妈妈的生日。”本说着，又拿了一片很大的黑面包。

“是啊。”波莉说，“哦，亲爱的，要是我们能给妈妈庆祝一下多好啊！”

“我不要什么庆祝。”胡椒夫人说，“只要看着你们，我就很富有了，真的。”她微笑着看着他们，仿佛有一线阳光洒在饭桌上。

“妈妈不讨厌她的五个小淘气。”波莉喊着，跳起来，跑过去紧紧抱着妈妈。其他的孩子立刻离开自己的座位，学着波莉，全家人紧紧地抱在一起。

“妈妈足够富有了。”胡椒夫人说。看到这群吵闹的孩子一个个回到饭桌，吃起面包和马铃薯，她明亮的黑眼睛里闪着快乐的光，“亲爱的，只要你们都健康地成长，我们能在一起，不败坏褐色小屋的名声，这就足够了。”



桌子搬到了墙边,盘子也刷洗好了,整齐地放回碗柜里。饭后的痕迹已经擦拭干净。一切收拾好后,波莉自信地对本说:“嗯,我不管生活多么艰难,让我们共同努力,想办法为妈妈庆祝一下。”

“你打算怎么做?”本问道。他总是果断而切合实际地想事情,不跟波莉一起做白日梦。

“我不知道,”波莉说,“但我们必须做些什么。”

“这样做没什么好处。”本轻蔑地说。看了看波莉的脸色,他又温和地补充说:“尽管如此,让我们再想想,可能会想出什么办法。”

“哦,有了!”波莉高兴地大喊着,“我有一个好办法,本!我们为妈妈做个蛋糕吧——一个大大的,你知道……”

“她会看到你烤蛋糕的,不然也能闻到气味,那就糟糕了。”本插话说。

“不会的,妈妈看不到。你不知道明天妈妈要去亨德森夫人那儿帮工吗?”波莉回答道。

“是的,波莉,你真好。你总能把每件事都考虑周到。”本说。

听到本的表扬,波莉心里美滋滋的。她接着说:“当妈妈帮工回来的时候,我们会尽力为她举行一个盛大的生日晚会。——况且,贝斯考奶奶会告诉我们怎么做。可是

本,我们只有黑面。我想马上去问她怎么做。”波莉说完就准备冲出去。

“千万不能,”本喊着,抓住她的胳膊,“这样妈妈会发现。最好等到明天再说。而且波莉,”他停住了,不忍心浇灭波莉刚刚燃起的希望火花,“火炉明天要好用!我不知道你怎样弄它。”

“它不能坏!”波莉说,跑过去看火炉,“如果真的坏了,我就扔掉它——难看的老东西!”

波莉居然想摇动笨重乌黑的旧火炉!本忍不住大笑起来,笑声把其他孩子引了过来,知道一定是发生了什么,要哥哥姐姐告诉他们。波莉和本的话鼓起了他们的信心,他们兴奋极了。半小时后——早已经过了他们上床睡觉的时间,弗朗丝说:“我不睡觉了,我想和波莉一样熬夜。”

“不要逗引她!”波莉对本耳语道。她想弗朗丝应该睡了,于是径直坐到自己的小凳上,眨着眼睛,像每一件东西那样醒着。

最后,弗朗丝打断了波莉最可爱的笑话,她倒在地板上——已经困得缩成一团了。

“我要——上床睡觉了,抱我上床,波莉!”

“我也这样想。”波莉大笑着,把弗朗丝抱进卧室。

第二章 给妈妈幸福

但谦卑的人必承受地土，
以丰盛的平安为乐。

——《诗篇》**第128篇**

第二天早晨，妈妈去牧师家里帮工了。本照常为布劳翟特执事伐树，这是他的工作。他们刚一出发，波莉就把弟弟妹妹们召集在火炉旁，开始工作。为了完成工作，他们都提前起床了。这时，他们自豪地四处打量着：地板擦得干干净净，盘子放得整整齐齐，所有的东西都井井有条。妈妈很快就会回来，他们肯求波莉赶快开始。

“快十一点了，波莉姐姐！”约耳书催促着。他无事可做，正昂首挺胸地走来走去，渴望在这样的日子里帮一把手，“快十一点了，再不做就晚了。”

“哦，不用急。”波莉激动得满脸通红。她抱着一大把柴

禾,瞥了一眼老钟,说:“还不到九点一刻呢。当心,弗朗丝!你拿不动那个盖子。戴维帮帮她。”

“不,让我来吧!”约耳书大喊着跳过来,“可算轮到我了,波莉。戴夫(戴夫是戴维的昵称。——译注)已经拿木瓦了,现在轮到我了。”

“哦,我还忘了呢。”波莉在木头间跳来跳去,把它们劈成小块块,“这样,它们会很好烧;我们能为妈妈做个多漂亮的蛋糕啊!”

“蛋糕大大的。”弗朗丝喊着,用脚尖单脚跳来跳去,“妈妈不知道我们在做什么,是吧,波莉?”

“她肯定不知道。”波莉欢快地说着,又往火炉里添了些木头,“本抹的油料掉出来了,全都掉出来了!”

“是啊!”约耳书说,走到火炉背面,来来回回检查一番,随后高兴地补充说,“它比先前更大了,噢,一个可怕的大洞,波莉!”

“现在我们怎么办啊,”波莉悲伤地说,“这可恶的旧裂缝!而本去布劳翟特执事那儿了。”

“我跑去把他喊回来,十分钟内把他带回家。”约耳书活跃地喊道。

“不,你不能去。”波莉忧虑地说,“我们不能耽误他的工作,要不妈妈会不高兴的。”